

ACA Sverige Servicekonferens 14 november 2020

kl 12:00-17:00

Protokoll

Förkortningar som används i protokollet:

SK - Servicekonferensen

GSR - Gruppsservicerepresentant

SG - Servicegruppen

ACA – Adult Children of Alcoholics

ABC - Annual Business Conference

WSO - World Service Organisation

1. **SK öppnades** av SK-ansvarig och hela SG presenterade sig.
2. **Inledande meditation** med en minuts tystnad och bjöd in vår älskade högre kraft att vara med oss i dagens beslut.
3. **De tolv traditionerna och commitment to service** lästes för att ha dem som riktlinjer och färskt i minnet.
4. **Val av ordförande och sekreterare**
Vi valde betrodda tjänare att leda mötet och föra protokoll.
 - Ordförande: Aksel vice SK-ansvarig
 - Sekreterare: Sofia SK-ansvarig
5. Valde två **justerare**.
 - Justerare: Ylva ACA Pärnan och Monika ACA Gnesta valdes.
6. **Presentationsrunda och upprättande av röstlängd samt beslutsfattande.**
 - Deltagarna presenterar sig och de grupper de är där att företräda, alt. om de är där i eget intresse (övriga deltagare).
 - Röstlängd upprättades, dvs det klargörs vilka som har rösträtt. Endast GSR eller för grupperna utvalda representanter har beslutanderätt med en röst per grupp.

Röstlängd: ACA Telefongruppen, ACA Malmö Söndag, ACA Paradisgruppen Linköping, ACA Malmö Stegen mot frihet, ACA Stockholm lördag, ACA Malmö Tisdag, ACA Karlstad Solbarnen, Lösningssgruppen ACA Stockholm, ACA Malmö Kapellgatan, Aca Örebro, ACA Gnesta, Johanneskyrkan ACA Göteborg, ACA Eskilstuna, Mansgruppen Stockholm, ACA Pärnan Göteborg, ACA Söndagsgruppen Stockholm, ACA Skövde, ACA Stockholm steg, ACA Dragonen Upplands väsby, ACA Helsingborgsgruppen, ACA Uppsala, Stegen mot frihet ACA Malmö, Maria lunchgruppen ACA Stockholm.

När vi fattar beslut under servicekonferensen så försöker vi nå konsensus så långt det är möjligt, annars bordläggning där det är möjligt och i nödvändiga fall röstning med 2/3's majoritet. (i enighet med rekommendationerna i BRB och efter beslut taget under SK-möte hösten 2013). Oklarhet fanns om hur vi löser en situation där enighet ej uppnås i någon fråga. Skulle så bli fallet så kan frågan antingen; bordläggas, återkomma som motion eller att motionen skrivs om för att bli tydligare i sin form.

Konsensus innebär att fullständig enighet skall råda för att beslut ska kunna tas. Detta uppnås genom en diskussionsprocess. Varje enskild deltagare på mötet har rätt att bidra med sin åsikt i varje fråga, det är viktigt att uttrycka det vi vill ha sagt och även "bra för vårt tillfrisknande inom ACA". Det är gruppssamvetet som råder och vi försöker ha i åtanke vad som är bäst för oss i ACA som grupp när vi fattar beslut. Alla åsikter är lika värda, dock har endast GSR eller för grupperna utvalda representanter beslutanderätt med en röst per grupp. Det är viktigt att uttrycka vad som är gruppens åsikt (den grupp man representerar på SK-mötet) och vad som är en personlig åsikt.

GSR/representanten får med sig gruppens mandat att i en enskild fråga antingen ändra sig till gruppssamvetet i SK eller att behålla sin ståndpunkt i frågan. Ordföranden frågar om mötet kan fatta beslut i frågan. Ordföranden frågar om någon är emot beslutet, skulle så vara fallet följer ytterligare diskussion tills enighet råder.

Nya riktlinjer gällande beslutsfattande vid motioner enligt beslut taget SK våren 2020. Se även bilaga.

- *Motionen läses av SK:s ordförande.*
- *Den som skrivit motionen får två minuter på sig att presentera tankarna bakom motionen. Är inte denne närvarande utgår detta moment.*
- *En begränsad tid avsätts för att diskutera motionen. Tiden bestäms med hänsyn till konferensen övriga behov. Diskussion där delegater endast får yttra sig en gång över motionen - om det inte finns tid kvar när alla fått yttra sig.*
- *Första omröstningen. Varje grupp har en röst. För att gå vidare med motionen krävs två tredjedels majoritet. Får inte motionen två tredjedels majoritet så faller den.*
- *Om två tredjedels majoritet röstar för motionen, kan minoriteten välja att acceptera majoritetens vilja, eller begär ordet igen.*
- *Om minoriteten begär ordet efter den första omröstningen ges minoriteten tillfälle att återigen uttrycka sina argument (vilket tillgodoser minoritetens rätt att bli hörd). Varje minoritetsdelegat som vill yttra sig får göra det en gång.*
- *Efter att minoriteten uttryckt sina argument tillfrågas majoriteten om någon i majoriteten vill ändra sin röst. Om någon i majoriteten vill ändra sin röst genomförs en andra omröstning. Om motionen återigen får två tredjedels majoritet i den andra omröstningen antas den. Om den inte får två tredjedels majoritet i den andra omröstningen faller motionen.*

Sammanfattning om omröstning: en första omröstning sker, om motionen får $\frac{2}{3}$ majoritet antas den, men minoriteten kan då begära en ny omröstning efter att ha fört fram sin åsikt igen, om då någon i majoriteten vill ändra sig sker en andra omröstning i vilken motionen återigen måste få $\frac{2}{3}$ majoritet för att antas.

7. Fastställande av dagordningen.

Konferensen kom inte igång förrän ca kl 13:00 med anledning av tekniska problem. Vi beslutar att ta en lunchpaus klockan 14:00-14:40 och en kortare paus 15:30-15:45. Ordförande informerar om att kallelsen skickats ut i tid till alla grupper och lagts upp på hemsidan. Det har kommit till SG:s kännedom om för några dagar innan SK att kallelsen inte varit synlig på hemsidan utan hamnat i arkivet på hemsidan. Kallelsen har endast legat synlig några dagar. Det finns en möjlighet att se över detta i framtiden och göra förbättringar.

8. Föregående mötesprotokoll lästes upp och godkändes.

9. Bordlagda frågor det fanns inga bordlagda frågor från våren 2020.

10. Nästkommande och framtida riksmöte

ACA:s Riksmöten äger rum två gånger om året på olika platser i landet. Då samlas gamla och nya medlemmar från hela landet. Vi deltar i möten med olika teman, umgås och delar erfarenheter, glädje, styrka och hopp med varandra. (Från broschyren Servicestrukturen i ACA-Sverige).

Är er grupp intresserad av att arrangera ett riksmöte? Det finns hjälp att få från grupper med erfarenheter från tidigare riksmöte.

Riksmöte våren 2021 hålls i Borlänge.

Riksmöte hösten 2021 ingen grupp anmäler intresse.

Riksmöte våren 2022 ingen grupp anmäler intresse.

Riksmöte hösten 2022 ingen grupp anmäler intresse.

11. Rapporter från uppdragstagare

Olika tjänare informerar och svarar på frågor om sin verksamhet sedan förra Servicekonferensen.

a. Verksamhetsrapport för SG: se bilaga 1.

Informationskommitté: förslag från informationskommittén över material. Kommittén anser att de gjort sitt uppdrag och att det inte finns någon anledning att fortsätta.

Ordförande läser upp den motion som ligger till grund för skapande av infokommittén.

Frågan är om det finns en servicevilja framöver att stötta grupper i fortsättningen att göra service. SK beslutade: att skicka ut materialet till grupperna för genomläsning och eventuella kommentarer, och därefter fatta beslut vid nästa SK vår 2021. Se bilaga 2.

Översättningsansvarig: korrekturläsning tar tid men de arbetar på. Huvudmålet är att översätta röda boken. Koncepten är nyligen översatta och skickade till grupperna för att inkomma med synpunkter.

Ekonomirapport: ekonomiansvarig redovisar ekonomin sedan våren 2020. Se bilaga 3.

Distributionsansvarig: berättar om försäljningen av litteratur. Se bilaga 4.

b. Uppföljning av tilldelade uppdrag från förra SK

Distributionsansvarig och översättningsansvarig: ta fram en riktlinje att skänka litteratur (gula boken eller nykomlingsfolder) till behandlingshem. SG skulle godkänna denna riktlinje vilket har gjorts. .

Ljusboksgruppen: de har börjat arbeta med att ta fram ett förslag till att se över möjligheterna att läsa in en ljusbok.

ACA:s historiagrupper: den person som anmält intresse uppger att denne inte längre har möjlighet att färdigställa uppdraget. Frågan ställs om det finns intresse att anmäla sig till detta. Anmälan kan göras till SG.

12. Grupprapporter

Syftet med grupprapporterna är att vi delar med oss av våra erfarenheter från grupperna i landet.

Frågorna är en inbjudan till reflektion vad vi gör, varför vi gör det och hur vi gör det i våra hemmagrupper. Grupprapporterna är ett verktyg för att sprida goda exempel och lyfta problem för att gemensamt kunna hitta lösningen och dela med oss av lösningar till varandra. Grupprapporter som inte tidigare är inskickade via länken skickas in senast två veckor efter SK för att komma med i protokollet.

Frågan lyfts kring gruppsamvetesmöten och att om någon har goda erfarenheter får de gärna kontakta Paradisgruppen i Linköping.

13. World Service Organisation, WSO.

a. **Information från WSO genom Översättningsansvarig:** översättningsansvarig börjar med att berätta att det inte funnits något tilldelat uppdrag till denne att bidra med denna information från WSO. Översättningsansvarig uppger att detta tillkommit efter att denne varit på ett konvent utomlands. Tidigare litteraturansvarig bidrar med informationen att när denne hade uppdraget som sedan övergick till titeln översättningsansvarig ingick det i uppdraget. I uppdraget fanns att kontakt skulle ha med WSO. Översättningsansvarig uppger att uppdraget är tillräckligt omfattande med all översättning.

Alla motionerna till ABC till våren kommer framöver att översättas till ländernas egna språk. Översättningsansvarig kommer att översätta motionerna till svenska.

b. **Europeiska kommittén:** ordförande Fredrik berättar om att de försöker skapa en region för Europa. Lite som servicegruppen gör för Sverige men det är intergrupper som behöver driva frågan. De är nu en kommitté som står under WSO och jobbar inte på uppdrag från grupperna. Kommittén kommer driva frågan om det finns ett intresse från länderna i Europa. Fredrik berättar att det finns fler fördelar med om det skulle bli en region istället för att vara under WSO. Exempelvis skulle en region kunna ha ett eget litteraturlager, det skulle bli kortare beslutsvägar. Det finns 28 stycken intergrupper i Europa. Det kommer att vara ett möte framöver i november. Första lördagen varje månad kan alla delta i Europas kommitté möten. WSO har även möten varje månad som alla kan delta på där alla kommittéer avlägger rapport.

c. **Skänka pengar till WSO:** finns 104 000 på konton enligt ekonomiansvarig. Tidigare ekonomiansvarig föreslår att skicka 10 % av överskottet som finns under perioden. Annat förslag som framkommer är att avvakta eftersom att ekonomiansvarig behöver sätta sig in i vilka utgifter som finns för att komma fram med ett konkret förslag och eventuellt om pengar behöver sparas på grund av pandemin. Synpunkter framkommer även att en budget behövs för ACA Sverige för att veta dess kostnader och inkomster. Genom diskussion så framkommer ett gruppsamvete om att inte skänka några pengar till WSO utan avvakta till våren 2021.

d. Skicka delegat till ABC för WSO till våren 2021: oklart om det kommer att ske fysiskt eller digitalt men möjligheten att delta digitalt finns oavsett. Inkommer intresse från Marie från Örebrogruppen att delta online som SK väljer som delegat. Återrapporteringen ska ske vid nästa SK. Alla grupper kan rösta på motionerna till ABC och även SG. Servicegruppen ska rösta på motionerna så att det finns ett svar. Monika från Gnestagruppen väljs som suppleant till delegaten vid frånvaro eller för annan hjälp.

14. Tillsättande av poster till Servicegruppen

SG blev till då programmet hade börjat växa i Sverige. Detta för att underlätta kommunikation

mellan de befintliga grupperna och fortsatt tillväxt i form av nya grupper. Servicegruppen är ett verkställande organ för vad som beslutas på SK. SG är en grupp frivilliga som utför nödvändig service ideellt för att ACA i Sverige ska kunna fortgå.

I länken till riktlinjer SG finns en uppdragsbeskrivning för vad varje servicepost innebär. Vi rekommenderar att man ska ha gjort aktiv service inom någon ACA-grupp som ordinarie eller vice grupprepresentant/kassör innan man gör service inom SG. Man bör ha erfarenhet från ACA-möten under en tid av minst ett år. Viceposter bör ta över efter ordinarie. Dock är det Servicekonferensen som bestämmer slutgiltigt, efter gruppsamvete, vilka som skall tillsättas inför en ny period. (Hämtat från hemsidan, dokumentet Riktlinjer och inre strukturer för SG). I dokumentet finns även uppgifter som är kopplade till de olika serviceposterna beskrivna. För att inte varje enskild post skall falla om någon lämnar sin post i förtid, behövs en vice till samtliga poster. Varje serviceuppdrag varar i två år.

Aktuell lista över posten SK hösten 2020:

Aktuella poster	Namn/ort	Invald	Tillsatt/vakant	Roterar ut
SK-ansvarig	Sofia, Borlänge	våren 2019		våren 2021
vice SK- ansvarig	Aksel, Stockholm	våren 2019		våren 2021
Info- och mailansvarig	Jeanette, Eskilstuna	våren 2020		våren 2022
vice info- och mailansvarig			vakant	
Ekonomiansvarig	Uffe, Stockholm	våren 2020		våren 2022
vice ekonomiansvarig			vakant	
Internetansvarig	Ylva, Göteborg	Invald hösten 2020		Hösten 2022
vice internetansvarig	Alexandra, Stockholm	Invald hösten 2020		Hösten 2022
Telefonansvarig	Katrine, Sundsvall	hösten 2019		hösten 2021
vice telefonansvarig	Maria, Karlstad	våren 2020		våren 2022
Distributionsansvarig	Timo, Skövde	våren 2020		våren 2022
vice distributionsansvarig	Brian, Skövde	våren 2020		våren 2022

Informationskommitté			Vakant	Ej tidsbestämd
Översättningsansvarig	Susanne, Karlstad			Ej tidsbegränsad
vice översättningsansvarig	Sara och David, Stockholm			Ej tidsbegränsad

Vi tackar informationskommittén för den service de gjort. Anna kan tänka sig att ändra materialet efter att synpunkter inkommit från grupperna.

Konferensen beslutar här att den förlängs till 17:30.

15. Inkomna motioner *Se bilaga 5*

Motion A - Återta ordet visdom i Aca Sveriges sinnesrobön

Ordförande läser motionen och översättningsansvarig läser sitt svar på motionen. Motionären uppger att denne vill att sitt inre barn ska komma till en älskande förälder som är vis. Motionären vill även be om ursäkt och gottgöra genom service till WSO ordförande för kommittén och översättningsansvarig.

I diskussion framkommer att varje grupp är självstyrande att använda vilket ord som de vill använda och även vid enskilda böner. Motionen har tolkats som två delar men tydligare i dagordningen. Det framgår att motionen tolkats på olika sätt, och flera grupper menar att den är otydligt formulerad.

Motionen handlar om att byta ut ordet.

10 nej och 7 ja och 4 lägger ner

Minoriteten uttrycker sig igen och de går med på majoritetens vilja att ej låta motionen gå igenom.

Motionen antas inte.

16. Övriga frågor

- **Skövdegruppen hur gör andra grupper när en person kommer påverkad till ett möte?** Finns info i röda boken sidorna 584-585 (*Safety in Meetings*). Andra grupper har i sin mötesordning en text om att personer som är kemiskt påverkade förutom under läkares ordination ombeds lämna mötet och komma tillbaka i opåverkat tillstånd. Det går även att när som helst under ett möte påkalla att något opassande sker, och önska en Gruppsamvetsdiskussion om saken. En gruppsamvetsdiskussion kan leda till en tydligare bild av vad gruppens önskemål är.
- **Kapellgatan kring trygghet i gruppen:** De har lämnat mötet vid punkten, finns information i röda boken *safety in meetings*.
- **Telefongruppen har börjat sälja litteratur** till enskilda medlemmar som inte har en fysisk grupp att tillgå och informationen behöver skickas vidare till andra.

- **Online och traditioner ACA Pärkan:** *hur grupper tänker kring öppnandet av mötena, i relation till tradition 5 - om en nykomling kommer till ett tomt möte t.ex.. Bordlägger frågan till nästa SK våren 2021.*

17. SK avslutas med Sinnesrobönen.

Bilaga 1: SG:s verksamhetsrapport

Distributionsansvarig:

Deltagit på SG-möten, iordningställt, paketerat samt skickat litteratur från beställningar ifrån webshopen, uppdaterat webshopen, inventerat lager över webshopen, beställt böcker från WSO, besvarat mailen som rör distributionen.

Vice distributionsansvarig:

Rapport saknas.

Ekonomiansvarig

Deltagit i SG-möten via Hangouts 1 gång/månaden, Varit med på arbetshelgen i Sthlm på hösten 2020, Gjort ett ekonomiskt underlag, tagit hand om alla inbetalningar mm.

Vice ekonomiansvarig

Vakant post

Information- och mailansvarig -

Deltagit i SG-möten via Hangouts 1 gång/månaden, Varit med på arbetshelgen i Sthlm på hösten 2020, svarat på inkommande Mail och skickat ut löpande info till grupperna vid behov. De flesta frågor som kommer in handlar om att hitta sitt första möte, hitta en sponsor eller praktiska frågor från grupper kring att skänka pengar eller ändra på hemsidan. Tack för att jag får göra service!

Vice information- och mailansvarig - har gjort service i tillförordnad arbetsgrupp för internet ACA Sverige

Informationskommitté -

Har undersökt hur informationskommittéer arbetar i andra program och tagit fram ett förslag på grundmaterial att utgå från vid efterfrågningar av presentation av ACAs program. Lämnar över sitt arbete i enlighet med uppdraget som gavs till kommittén och ställer frågan till SK om det finns ett fortsatt behov av service i en kommitté och hur det uppdraget i så fall ska utformas.

Internetansvarig - tillförordnad arbetsgrupp med Ylva

Deltagit på sg-möten och arbetshelgen, besvarat frågor till internets mailadress, lagt ut information på hemsidan, uppdaterat möteslistan, gjort uppdateringar för tydlighet, separerat välkommen och aktuellt sidan, utökat sidan om information om internationella recovery events och möten, m.m. Lagt in direktlänk till dagens meditation

Vice internetansvarig -

Vakant

SK-ansvarig

Deltagit på SG-möten och svarar på mailen. Gjort kallelse inför SK och svarat för att den hålls. Hjälpt till med övriga saker i SG.

Vice SK-ansvarig

Utformat nya riktlinjer för äskning av respengar enligt beslut från SK, Utformat riktlinjer för beslut om motioner enligt beslut från SK, Deltagit i arbetshelg och löpande i sg-möten.

Telefonansvarig -

Rapport saknas

Vice telefonansvarig

Har deltagit på sg-möten, arbetshelgen och besvarat samtal till ACA Sverige.

Bilaga 2: Informationskommittens rapport



Rekommendationer och erfarenheter vid inbjudan att informera utanför ACA:

Skriv gärna ut denna rekommendation till er grupp, så den finns redo om ni får en förfrågan. Det kan ofta vara ont om tid att leta upp/skriva ut material då. OH bilder finns på hemsidan.

1. Åk helst två, gärna en man och en kvinna, liksom en som gått 10 år eller mer och en som är ganska ny men som gjort stegen så att de som åker representerar olika perspektiv och så många som möjligt kan identifiera sig. Välj gärna någon som redan berättat sin life-story på ett talarmöte, så att det finns vana av det.
2. Läs gärna traditionerna i förväg, och fördjupningstexten till tradition 11 (http://aca-sverige.org/dokument/ACoA_traditioner_langa.pdf): Tänk särskilt på er egen anonymitet och att informera, inte propagera.
3. Påminn er om och läs riktlinjerna för service i minnet (se bilaga 1 översättning från BRB):
4. Använd gärna OH-presentationen från hemsidan för att presentera ACA (www-adress).
5. Förbered en längre delning var(ta reda på hur mycket tid ni får och dela den mellan er. OH-bilderna tar ca 10 min), utifrån hållpunkterna:
 - a. hur det var då,
 - b. hur du hittade till programmet och
 - c. hur det har blivit för dig m h a programmet.Lägg mest tid på den sista punkten.
6. Lämna tid för frågor.

Varmt lycka till och tack för service!

BILAGA: Förslag till förhållningssätt till service-åtaganden (BRB s 601-602)

Att göra service kan t ex vara att delta i, leda eller förbereda i ett möte, att dela, all sponsra eller inneha ett serviceuppdrag.

Jag utför service så att mitt program kommer att vara tillgängligt för mig. Genom dessa ansträngningar kommer det också andra till godo. Jag kommer utföra service och praktisera mitt tillfrisknande genom att:

1. Affirmera att den verkliga kraften i vårt program ligger i delaktigheten i mötena och att den uttrycks genom vår högre kraft och genom gruppsamvetet.
2. Bekräftar att vår process är en process av inkludering och inte exkludering. Visar särskild känslighet för minoritetens perspektiv i processen att formulera gruppsamvetet, så att varje beslut reflekterar gruppens ande och inte enbart majoriteten.
3. Sätter principer före personligheter.
4. Håller mig själv i form för service genom att arbeta med mitt tillfrisknande som en medlem av programmet.
5. Strävar efter att främja delandet av erfarenheter, styrka och hopp på alla nivåer: möten, servicegrupper och kommittéer.
6. Accepterar de olika former och nivåer av service som finns och tillåter dom runt omkring mig att delta i varje funktion efter vars och ens förmåga.
7. Försätter att vara villig att förlåta mig själv och andra för att inte utföra allt perfekt.
8. Är villig att släppa min serviceposition om det gagnar sammanhållningen och att låta andra få möjligheten att göra service. Detta gör jag för att undvika problem med pengar, egendom och prestige, och, för att undvika att tappa mitt eget tillfrisknande genom att använda service för att agera ut mina gamla beteenden, särskilt vad det gäller att ta hand om andra, kontrollera, rädda, vara offer, etc.
9. Komma ihåg att jag är en betrodd tjänare, jag styr inte.

Bilaga 3: Ekonomi - Resultatrapport för perioden april 2020 - oktober 2020

Kontosaldo 2020-04-01 Sek 155 613,68

Kontosaldo 2020-10-31 Sek 104 296.20

Kostnader Intäkter -----

Arbetshelg Sthlm 4104 Frivilliga bidrag 30 376 Från grupper Litteratur konto 11 000

Anonym/Grupper 8972 Donation WSO 50 497

Avgift Swish 1275

Äskning 800

Inköp Litteratur 20 000

Avgift Zoom 2699

Bank utgifter 288

----- **Summa kostnader 90 663**

Summa intäkter 39 348

2020-11-11

Ekonomiansvarig för ACA-Sverige

Bilaga 4: rapport från distributionsansvarig 23 maj-31 oktober 2020

Intäkter 23 maj-31 oktober 2020

23-31 Maj 3 830

Juni 15 593

Juli 17 895

Augusti 35 965

September 12 973

Oktober 11 390

Summa intäkter 97 736

Utgifter 23 maj-31 oktober 2020

Frakter 7 924 (Juni-Okt)

Materialinköp 1 317

Lagerkostnad 1 231 (Juni-Sept)

Paysonkostnader 3 061

Summa kostnader 13 533

Försäljning per mån 18 616

Lagervärde 201031 165 692

Ing handkassa 200523 1 428

Utg handkassa 201031 790

Bilaga 5 - Motion

Återta ordet visdom i ACA Sveriges sinnesrobön

Bakgrund

Sinnesrobönen på engelska använder ordet wisdom. Övriga världen använder översättningar med ordet visdom, utom Norge och Sverige som har översatt visdom med förstånd.

Motion

Att återta ordet visdom i ACA-Sverige i den svenska sinnesrobönen genom att påbörja diskussionen om detta som kan leda fram till ett beslut.

Förklaring

Min erfarenhet är att bönen kraft är stark. Det är viktigt och befriande att be och vad vi ber om är viktigt. Jag upplever oftast bönesvar kring det jag ber om.

Vi är en del av en internationell gemenskap och kan känna en större gemenskap i denna underbara bön, jorden runt, speciellt ju internationellare vi blir i dessa tider.

Oxford Dictionary säger om ordet wisdom "The quality of having experience, knowledge, and good judgement; the quality of being wise. /en kvalité av att ha erfarenhet, kunskap och gott omdöme; en kvalité av att vara vis."

Oxford dictionary säger om Förstånd/understanding: The ability to understand something; comprehension, the power of abstract thought; intellect/ Förmågan att förstå någonting; förståelse, kraften i abstrakt tänkande; intellekt.

Förstånd har mer med praktiskt intellekt att göra, visdom har andliga kvalitéer och är något du förvärvar och har möjlighet att förvärva. Jämför "en vis person" med "en förståndig person" och känn skillnaden. Att vara vis är inte alltid att vara förståndig. Förståndig har mer logiska och konkret praktiska konnotationer - än långsiktiga andliga hänsyn. Samtidigt innefattas förstånd i visdom, men visdom innefattas inte i förstånd. Där går någonting förlorat, som kan återtas.

ACA i Danmark var i samma läge som Sverige när de skulle översätta sinnesrobönen. De valde att översätta i enlighet med originalet och inte utgå från danska AAs ändrade översättning.

Jag har varit i kontakt med Översättningskommittéen under ett par år och de väntar hellre med denna diskussion till efter översättningen av Stora Röda Boken. Översättningskommittéen betonar också vikten av att andra gemenskaper och människor som använder flera program kan känna igen sig i samma sinnesrobön, när de kommer till ACA.

ACA har ibland gått före sitt föräldraprogram, t.ex har beroende programmet SLAA - Anonyma Sex- och Kärleksberoende, ändrat sina 12 steg och numera frångått "Gud, sådan vi uppfattade honom" och använder "Gud, sådan vi uppfattar Gud", som ACA har i sina steg 3 och 11.

Som tvåspråkig har det skavt i mig att be om förstånd, när jag vet att jag kan be om visdom tillsammans med andra. Vi i ACA är värda mer, vi är värda visdom. Vi är värda att förvänta oss det bästa och få det - löfte 12!

Just för att sinnesrobönen är så centralt använd i alla program, tycker jag det är viktigt att vi börjar titta på och diskutera detta nu. Det finns ett värde i att påbörja denna diskussion som kan leda fram till ett beslut att återta ordet visdom redan nu, för att kunna använda resultat i t.ex. Den Stora Röda Boken i svensk översättning. Ju längre vi väntar, desto obekvämare kan det kännas att göra en eventuell ändring.

Jag har också varit i kontakt med ordföranden i internationella litteraturkommittéen och rekommendationen är att hålla sig närmare originalet.

Översättningskommitténs kommentar på motionen:

Då översättningskommittén har blivit ombedda av SG att reflektera över motion A SK 2020 har vi efter efterforskningar kommit fram till följande svar. Vi tackar för möjligheten att göra service.

Översättningskommittén hittar i sin efterforskning inget belägg för att ett byte av ord skulle gynna förståelsen av texten och därmed inte heller bidra till att göra det lättare för vår gemenskap att utföra vårt huvudsakliga syfte: Att föra budskapet vidare till de som lider, enligt tradition fem.

Förklaring : På svenska är orden visdom och förstånd synonymer. Båda anges som en möjlig översättning av ordet wisdom. Därför går vi djupare in på att jämföra betydelsen av de olika orden med betydelsen av det engelska ordet wisdom. Om vi utgår från det engelska ordets betydelse som den anges i Cambridge Dictionary.(Merriam Webster och Oxford Dictionary anger samma betydelse):

Wisdom : The ability to use your knowledge and experience to make good decisions and judgements.

I Svenska Akademiens Svensk Ordlista anges följande betydelser av de svenska orden:

Visdom : Kunskap eller erfarenhet som visa personer besitter (särskilt om livet och människans villkor).

Förstånd : Förmåga att tillgodogöra sig innehåll, dra slutsatser och handla med omdöme.

Här kan vi se att det engelska ordet hamnar lite mitt emellan de svenska orden. Då är frågan var betoningen ligger. På "knowledge and experience" eller "make good decisions and judgements". Vi vill helst använda ett ord som matchar båda delarna av betydelsen.

Då "kunskap eller erfarenhet" (från visdom) och "förmåga att tillgodogöra sig innehåll, dra slutsatser" (från förstånd) ligger nära varandra i betydelse ser vi inte att det är avgörande. Visdom syftar på redan förvärvad kunskap och erfarenhet. Förstånd syftar på processen att förvärva sig kunskap och erfarenhet. Då "handla med omdöme" eller någon annan beskrivning av aktiv handling saknas i den grundläggande betydelsen av ordet visdom anser vi att det är avgörande och att ordet förstånd i svenskt språkbruk ligger närmare betydelsen av det engelska ordet wisdom och ser därför ingen anledning att byta.

Angående översättningen på andra språk.

Ordet visdom kan mycket väl vara det korrekta ordet på andra språk. T.ex. i Den Danske Ordbogs beskrivning av ordet visdom ingår ordet dømmekraft vilket betyder omdöme och alltså ställer betydelsen av det danska ordet visdom närmare ordet wisdom än vad det är på svenska.

Betydelsen av ordet understanding är irrelevant i sammanhanget. Det är bara den faktiska innebörden av de svenska orden förstånd och visdom i jämförelse med innebörden av det engelska ordet wisdom som är relevant.

Gällande kommentar från WSO Literature Committee

Motionen refererar till kontakt med ordförande i WSO Literature Committee. Översättningskommittén har ett översättningsavtal med WSO. Av denna anledning har vi kontaktat ordförande för att försäkra om att vi inte på något sätt bryter mot avtalet. WSO:s kommentar till motionen är:

"The most important thing to remember is the Fourth Tradition. In matters of translation, the local translation committee and Intergroup have great autonomy in choosing the best word that communicates the essence of ACA thinking to its local fellowship. Unless there is a serious suggestion that a local translation decision would affect the whole of ACA, WSO does not try to manage or intervene in translation choices. In this case, the one time I was asked about the Serenity Prayer as translated into Swedish, I was not aware my opinion was being sought for presentation to the Swedish IG. I offered a preliminary, even casual response, based on very limited information. My comments also were strictly personal, and I did not discuss it with anyone else in WSO. I do not believe it is WSO's role to dictate this choice, so I would encourage the Swedish IG to discuss this issue through its own group conscience, with the understanding that WSO has expressed no opinion on best word choices."

Svar översatt till Svenska:

"Det viktigaste att komma ihåg är den fjärde

traditionen. När det gäller översättning har den lokala översättningskommittén och Intergroup stor självständighet när det gäller att välja det bästa ordet som förmedlar essensen av ACA-tänkande till sin lokala gemenskap. WSO försöker inte styra eller ingripa i valet av översättning såvida det inte finns något som tyder på att ett lokalt översättningsbeslut skulle påverka hela ACA. I det här fallet, den gång jag tillfrågades om Sinnesrobönen som översatts till svenska, var jag inte medveten om att min åsikt efterfrågades till en presentation för den svenska IG. Jag gav ett preliminärt svar utan närmare eftertanke baserat på mycket begränsad information. Mina kommentarer var också helt personliga och jag diskuterade inte detta med någon annan i WSO. Jag anser inte att det är WSO:s roll att bestämma detta val därför uppmuntrar jag den svenska IG att diskutera denna fråga genom sitt eget gruppsamvete. Med förståelse för att WSO inte har uttryckt någon åsikt om de bästa ordvalen."

2020-10-23